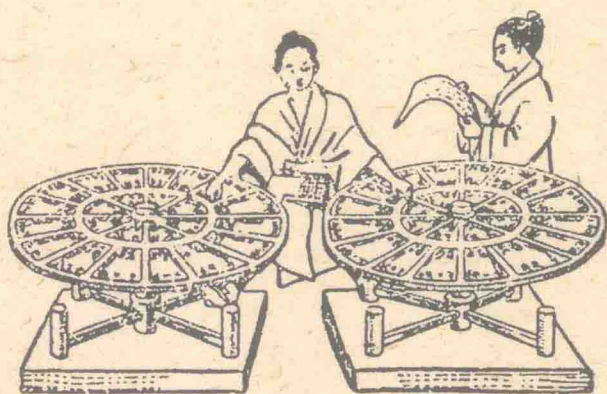




中国图书在世界的传播与影响

何明星◎著



新华出版社

中国图书 在世界的传播 与影响

何明星◎著



新 华 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

中国图书在世界的传播与影响 / 何明星著. — 北京:
新华出版社, 2014.5

ISBN 978-7-5166-0979-8

I. ①中… II. ①何… III. ①图书出版—文化传播—
中外关系—研究 IV. ①G239.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第079203号

中国图书在世界的传播与影响

作 者: 何明星

出 版 人: 张百新 封面设计: 传 薪
责任编辑: 赵怀志

出版发行: 新华出版社

地 址: 北京石景山区京原路8号 邮 编: 100040

网 址: <http://www.xinhupub.com> <http://press.xinhuanet.com>

经 销: 新华书店

购书热线: 010-63077122 中国新闻书店购书热线: 010-63072012

印 制: 北京天颖印刷有限公司

成品尺寸: 170mm × 240mm	印 数: 1-4000册
印 张: 18	字 数: 254千字
版 次: 2014年7月第一版	印 次: 2014年7月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5166-0979-8

定 价: 49.80元

前 言

中国图书在世界的传播历程，可以追溯的历史十分悠久，几乎伴随着整个中华文化历史的发展进程。其中哪些内容的图书得以传播？这些图书的传播主体是谁？传播过程具有哪些特征？传播发生在一个什么样的时代背景？这些图书的传播接受效果如何？等等内容既是传播学所考察研究的主体，也是跨文化交流所孜孜以求的内容，更是近些年国内学界刚刚兴起的中国书史研究的兴奋点。

值得提出的是，中国书史研究，是在中国文献学、版本学、古籍整理的丰厚基础上发展而来的一个学术新方向。其主要以图书作为主要载体在考察社会思想发展、文化知识传承以及时代背景互动过程中，梳理图书的编辑、出版、印刷、发行以及图书消费的历史发展轨迹。这是西方书史研究走过的一条成功之路，也为历史悠久的中国文献学、版本学开辟了一个新天地。

本书依据这样的研究思路，重点选取了中国医药图书在世界传播与影响、1949 至 1980 年代新中国主动对外传播自己的努力、21 世纪中国当代文学为主的图书在世界的传播与影响等三个方面的内容，对这些图书为什么会得到传播、传播者是谁、有哪些特征、处于什么样的时代背景、取得了哪些传播效果等等问题进行了考察分析，有的侧重传播者特征分析，有的侧重传播历程的梳理，有的侧重于传播效果的探究，既有对中华民族摆脱殖民地统治、取得民族斗争胜利经验智慧的结晶——毛泽东著作对外传播史的梳理，也有新中国文学实践的代表《暴风骤雨》的翻译出版历程回顾，还有对西方出版商争先翻译出版《我的前半生》一书的传播效果总结；尤其是对 21 世纪以



《狼图腾》、《蚁族》为代表的中国当代文学在世界的传播与影响探究，展现了中国崛起的时代背景下作为新世纪中国图书对外传播的主体——中国出版日益发展壮大，并开始与世界出版集团同台竞争的历史过程。这是一个与 20 世纪截然不同的对外传播格局。对《马燕日记》、《虎妈战歌》等图书获得世界巨大反响的原因分析，既是对于处于出版体制、机制的制度性变迁中的中国出版的鞭策，也是对新世纪中外思想文化交流、互动、乃至彼此碰撞的一种时代把握。

从中国图书在世界的传播与影响研究入手，在世界范围内总结中国文化对外传播的规律，在学术上不仅能够为传播学的中国本土化实践提供丰厚的学术土壤，探究跨文化交流的成功路径、有效手段，在客观上还能服务于中华民族在 21 世纪的伟大复兴事业。这正是学术发展与国家、社会需要之间彼此互动的一个内在逻辑，也是本书努力的一个目标。

目 录

第一篇 中医药图书在世界的传播与影响

第一章 从“巫医”到“东方神针”，中医在北美的传播	3
第一节 中医曾经长期被认为是巫医（sorcerer）	3
第二节 1972 年后逐步获得法律地位	5
第三节 1990 年后，中医图书出版逐渐增多	7
第二章 “不破不立”——中医在法国的传播与接受	11
第一节 从商人到传教士、再到医学专业人士，历经 700 多年	11
第二节 “不破不立”——中华文化海外传播的启示	17
第三章 中医在意大利的接受与传播史	20
第一节 300 年的缓慢历程	20
第二节 电影的意外介入带来中医大众化	21
第四章 中医药图书在阿拉伯世界的翻译与出版	27
第一节 1000 年前就已被接受	27
第二节 最早的波斯文中国医学丛书	28
第三节 拿着杂志来中国治病	30
第四节 亟待开发的一片蓝海	32



第二篇 新中国图书在世界的传播与影响

第五章 天下谁人不识君——毛泽东著作的海外传播·····	35
第一节 为什么毛泽东著作能够在海外广泛传播?·····	35
第二节 毛泽东著作在哪些地区影响最大?·····	42
第三节 毛泽东著作的海外传播,留给当代中国哪些文化遗产?·····	47
第六章 新中国图书在尼泊尔的传播与影响·····	51
第七章 新中国图书在印度的传播与影响·····	55
第八章 新中国书刊在印尼的传播与影响·····	61
第九章 中国文学图书在泰国的传播与影响·····	68
第一节 “三国演义”时期·····	69
第二节 鲁迅、金庸时期·····	74
第三节 新中国的泰文书刊出版·····	77
第四节 多元化新时期,中国当代文学失去了影响力?·····	79
第十章 《暴风骤雨》在海外的传播与影响·····	86
第一节 《暴风骤雨》在哪些国家传播?·····	86
第二节 为什么《暴风骤雨》会得到广泛传播?·····	91
第三节 对中国文化走出去的启示·····	94
第十一章 《我的前半生》一书对外传播的半个世纪·····	97
第一节 海外出版商争先出版·····	98
第二节 对外传播最成功的作品·····	102
第十二章 从《海娃的故事》到“乌贾马运动” ——中国斯瓦西里文书刊的海外传播·····	110
第一节 中国斯瓦西里文出版物的出版、发行概况·····	111
第二节 中国斯瓦西里文书刊的传播效果·····	117
第三节 中国儿童读物的巨大影响·····	118

第四节 毛泽东著作的传播与“乌贾马运动”	121
第五节 对于今天的启示	128
第十三章 从“援建”大军到塔鸽塔书店 ——新中国书刊在外蒙大草原	131
第十四章 “帮助加纳青年办起流动书店” ——新中国书刊在非洲	134
第十五章 叙利亚, 向阿拉伯世界介绍新中国	139
第十六章 心系中国的乌拉圭书商比森特·罗维塔	145
第十七章 欧美的“红色书店”有多红?	153
第一节 “红色书店”有哪些?	153
第二节 “红色书店”到底有多红?	157
第三节 “红色书店”的今日重生	160
第十八章 中国书画风靡德国之谜	164
第十九章 从传教士教育家到红色书店的掌门 ——一个美国家族四代人与中国的一个半世纪	168
第二十章 凤凰书店, 在欧洲打造中国的橱窗	179
第一节 艰难的起步	179
第二节 专业化的经营	182
第二十一章 由游击队战士到“红色出版家”	186

第三篇 新世纪中国图书在世界的传播与影响

第二十二章 中国主题图书在日本市场的新趋势 ——东方书店 1979 年至 2010 年 30 年间出版书目分析	195
第一节 东方书店的历史与现状	195
第二节 中文传统文化典籍曾经是主体	198
第三节 中国主题图书的新变化	200



第四节	影响力日益减弱的中国日语出版	205
第二十三章	中国当代女性作家作品在欧美世界的影响	208
第一节	中国当代女作家作品的影响力排行榜	208
第二节	作为学术研究的中国女性作家作品	217
第三节	作为大众文学的中国女性作家作品	223
第二十四章	欧美华裔女性作家作品的世界影响	227
第一节	海外华裔女性作家作品的世界影响力	227
第二节	东方文化与“中国崛起”	231
第二十五章	《马燕日记》何以感动西方世界?	238
第一节	日记出版的前后	239
第二节	感动西方世界的密码	241
第三节	对于中国出版的启发	246
第二十六章	由《虎妈战歌》的全球畅销看中美出版之间的差距	248
第一节	中国题材的世界眼光	249
第二节	调动世界级媒体资源的能力	251
第三节	中国出版不应缺席中国崛起的“文化盛宴”	253
第二十七章	《蚁族》在日本的传播与影响	256
第一节	在中国出版时的“冷”	256
第二节	在日本出版的“热”	258
第三节	获得日本青睐的原因	261
第二十八章	《狼图腾》在海外的传播与接受	265
第一节	日本读者：民族矛盾成为最主要的接受视角	266
第二节	西方世界：着意渲染作者“神秘身份”	269
后 记		276

第一篇 中医药图书在世界的传播与影响

有一个现象曾引起学界的广泛关注，那就是随着中国经济的日益崛起，世界各个国家学汉语人数的日益增多。在众多孔子学院学习汉语的学生当中，有相当多的人知道针灸，知道中医，甚至有的人学习汉语的目的是为了进一步深入学习和了解中医。面对这样的发展需求，一些孔子学院办起了中医孔子学院。根据南京中医药大学张洪雷教授的研究，自2008年黑龙江中医药大学与英国伦敦南安大学共建伦敦中医孔子学院开始，此后国内有多所高等中医院校与国外大学建立了中医孔子学院。如南京中医药大学与澳大利亚皇家墨尔本理工大学、天津中医药大学与日本东京神户东洋医疗学院、湖北中医药大学与菲律宾卡威迪国立大学等都建立了中医孔子学院。2010年6月20日，时任国家副主席的习近平同志亲自参加了澳大利亚皇家墨尔本理工大学中医孔子学院揭牌仪式上，并在讲话中明确指出：“把传统和现代中医药同汉语教学相融合，必将为澳大利亚民众开启一扇了解中国文化新的窗口。”张洪雷教授还提供了这样一组数据，截止到2010年，“全球已有160个国家和地区使用中医药和针灸，有5万个中医医疗机构，从业人员将近50万，其中洋中医占70%，并且全球有200多所正规的中医药高等院校，他们的服务对象已经从华人华裔为主到为本土居民服务为主^①。”

这个现象表明，在中国哲学、中国历史、中国宗教等诸多人文思想的对

^① 张洪雷、张宗明，“中医孔子学院视角下的中医药文化传播研究”，《南京中医药大学学报》（社会科学版）2011年9月第12卷第3期，第178—180页。



外传播过程中，中医作为保存中华文化思想精髓最为完整的载体，经过漫长的对外传播历史过程，成功地获得了世界各个国家、地区的民族和人民的接受与认知。那么，中医在世界的成功传播经历了怎样的过程？具有哪些可以借鉴的经验？传播者是谁？对于这个问题的回答，中医界多从中医与西医的不同方面去阐释，而从传播学、跨文化交流领域去关注、研究的成果则不多。对这样一个中华文化海外传播的成功案例研究，不仅仅涉及疾病、医药、治疗等医学本身领域的中西对比，还涉及到中医药典籍文献在海外的翻译、出版与传播历史，涉及到以中医为媒介的传播主体、传播人群特征的社会学考察，涉及到中医脱离中华文化语境时，单独碰撞与自己截然不同的西方语言文化、西方宗教思想所发生的调适与改造，这种碰撞甚至是在国际政治格局竞争的外力推动下发生的。因此，中医的成功传播，是涉及传播学、社会学乃至国际政治、国际经济贸易等多学科领域的一个宏大课题，绝不是中西医对比那样简单。本篇就是抱着这样的目的，以中医药图书的对外传播为线索，梳理了中医药在北美、欧洲以及阿拉伯世界传播与接受的历史，尝试着勾勒出中华文化对外传播的成功轨迹。

第一章 从“巫医”到“东方神针”， 中医在北美的传播^①

从跨文化传播的角度来看，某一种思想被接受，还有一个重要的文化标尺，那就是有关图书、期刊、影视等大众媒体的提及率、曝光率，包括互联网的访问率。而图书、期刊的出版由于纸媒的稳定性，往往意味着某种文化思想的定型和知识场域的形成。那么，在北美地区，有关中医文献的出版到底是个什么情况呢？是否能够验证中医在北美地区已经取得了广泛的影响力？笔者试图根据有限的材料，粗线条地梳理出北美地区对于中医的传播与接受史，尝试着对这个结论进行验证。

第一节 中医曾经长期被认为是巫医（sorcerer）

从十八世纪到二十世纪中叶，中医在北美的 200 多年间一直没有取得合法地位，中医被美国人视为“巫医”、不科学而遭到否定。美国很多官员和医生视针灸为巫术，在当时美国好莱坞的电影中，中医针灸师是满身油污，指甲缝里充满污垢，手拿着一根长长的铜针，满脸狡诈、阴险地蛰伏在脏、乱、差的唐人街的某个角落里，中医形象长期被妖魔化。对中医的这种偏见根深蒂固，一直到 20 世纪 80 年代还普遍存在。2007 年中国财政经济出版社出版了北京中医药大学毕业的谢文纬先生撰写的《一个中医在美国》一书，书中披露，作者在 1984 年赴美国克利夫兰市，以访问学者身份从事癌症、免

^① 本文曾以同名刊发在《出版广角》2012 年 1 期。



疫、病毒领域的研究时，在最初与美国人接触时，美国同事曾告诉他不要透露自己是中医，因为中医等同于巫医（sorcerer），可见今天美国社会对中医偏见的依然存在。

中药材传入美国比针灸要早，最早可以追溯到十八世纪的中期，根据哥伦比亚大学教授霍夫施塔特（R. Hofstadter）等著的《美利坚合众国》（The United States, 1976 年 Prentice Hall Inc 出版）一书中的材料，公元 1603 年苏格兰商人在美建立弗吉尼亚（Virginia）公司，其主要目的是从美国西部寻找道路与中国贸易。从 18 世纪 50 年代开始，中国茶叶通过英国间接输入美国，但当时只是作为保健饮料用。公元 1784 年，中国药材肉桂、桂皮、茶叶等已经通过中美贸易开始直接运抵美国。但中医针灸并没有从中国直接输入，而是从欧洲转道而来的。

明末至清初的 17 世纪，欧洲出版有关中医药的图书总共约有 10 种，其中脉学三种、针灸学五种、药理学一种、通论一种。其中尤以波兰耶稣会传教士卜弥格（1612—1659）所撰的《中国植物志》一书影响最大。他 1643 年来华，在传教之余，留心中国医药学，借鉴中国本草学文献，用拉丁文撰写该书，是目前所知最早向西方介绍中国本草学的图书。卜弥格还用拉丁文介绍了中国的脉诊、舌诊、中药制剂等，其中脉学著作还有法文译本，名为《中医秘典》^①。但这些传教士的中医书传播到北美地区则是在 18 世纪末、19 世纪初。欧洲医学家在临床应用针灸术取得良好疗效后，在 19 世纪初叶出版了一些有关著作，随后中医针灸术也随着欧洲医学文献一并传入美国。

公元 1820 年后，美国医学杂志开始选载欧洲应用针刺术的经验和学术报告记录，引起了美国医学界的兴趣。公元 1825 年著名化学家、医生 Franklin B Bache 从法文翻译出版了 Morand 的《针刺术研究报告》一书，并在临床上试用于治疗。然而针刺术在 19 世纪对美国医学界并无多少影响。19 世纪 40 年代末开始，大批华人移居美国，尤其是 1848 年美国西部发现黄金后，赴美

^① 李经纬，《中医史》，海南出版社，2007 年 9 月第 1 版，第 305 页

华人中有不少中医药从业者，中医针灸、中草药开始流行，但只局限旧金山等华人集居地区^①。

笔者目前尚未找到截止 1972 年中美关系正常化之前，北美地区出版的中医书刊文献种类，但可以肯定的是数量不会太多。

第二节 1972 年后逐步获得法律地位

真正改变中医药在美国社会地位的，是 1972 年尼克松访华以后，在美国掀起了一股“中国热”。尼克松的随行私人医生塔卡（Walter R. Thach）在华时参观了针灸麻醉手术，一名美国记者还亲身体验了针刺感受。塔卡回国后介绍他的见闻，他说：“我看到的東西很少，但已足够使我相信其中有重要的东西存在，这是我们应当重视的，并在临床上应用它。”此后美国一些著名医学刊物和其他报刊上才开始经常刊登介绍中医、针灸的文章，中医针灸以及中药治理西医无法治愈的疑难杂症的一些疗效开始大量见诸报端，中国针灸被媒体誉为“东方神针”。

在加拿大，加拿大著名医师、安大略大学医学院的教授斯鲍尔先生在 20 世纪 70 年代曾应周恩来总理的邀请前来中国进行考察。斯鲍尔回国后，对加拿大的中医工作大力支持，自此加拿大也开始了中国针灸热。

作为对中美关系正常化的互动，此间中国也出版了有关中医的外文图书。根据笔者的统计，1972 年的《努力攀登医学高峰》（英文版）、《在打开聋哑禁区的路上》（英文版，1973 年又出版了该书的法文版）、1973 年的《中国的针刺麻醉》（德文版、西班牙文版）、1976 年《中国针灸史话》（印尼文版）、1977 年中国中医研究院编写的《中国针灸学概要》（法文版）、李经纬的《在创造中国新医学的道路上》（英文版）等六种，均为外文出版社出版。这些书通过当时中国对外发行专业机构——国际书店发行到全世界各地。

^① 资料来源：“中医药在线”，<http://www.cintcm.com/default.htm>



1973年元月《美洲中国医学杂志》、美国中医学会联合发起举办了中医和针灸学术的讲座，《美洲中国医学杂志》还专文介绍中国医学史和针灸史。不少医生也纷纷发表自己对中医针灸的看法。作为“中国热”的一个组成部分，“中医热”逐步在美国掀起。“中医、中药不科学”的顽固思想，开始在美国人心中慢慢松动了。特别是在相对离东方较近，受东方思想、文化影响较深的美国西部地区产生了较大的影响。美国医药界的一些有识之士也看到，现代医学具有一定局限性。他们认为中国的中医药有着几千年的历史，中医针灸的独特功效已毋庸置疑，作为一种医学学派，中医药应在美国有其合法地位。鉴于此，美国西部各州率先行动，首先要求针灸合法化。在美国有识之士及部分政府官员支持下，1973年马萨诸塞州首先承认了中医针灸的合法地位。1974年，加利福尼亚州上议院也立法批准针灸合法化，至1986年全美51个州中的29个陆续确立了中医针灸合法地位。

尽管中医针灸随着中国与美国政治关系的好转而升温，但北美医学界排斥中医的思想没有得到彻底改变。以加拿大为例，1976年安大略省西医成立的加拿大基金会和西医公会说服政府规定：凡没有西医、牙医、兽医执照者不能进行针灸医疗，只能被西医医院雇佣为针灸技师，而不能单独行医，且不允许使用“医生”这个词。加拿大西医公会还迫使政府关闭了由西安大略大学医院麻醉科主任 W. E. Spoerel 与后来的加拿大针灸协会会长 Cedric K. T. Cheung 合作创建的针刺镇痛诊所和针刺研究中心。直到1981年9月11日，在首都渥太华出现了历史性的转折点，有一位法国籍针灸医生高林，被安大略省西医公会两次上告法院，罪名为“非法行医”、“非法使用医生名衔”。开庭审判结果，法官判高林医生无罪。1983年加拿大针灸界一批志同道合的中医针灸师成立“加拿大中医药针灸学会”，该协会的成立标志着加拿大中医和针灸工作的法律地位才正式确立，以中医针灸为标志的中医思想传播在北美才进入了新的阶段。

第三节 1990 年后，中医图书出版逐渐增多

真正产生重大变化的，还是在 1978 年中国改革开放之后。随着中国经济的迅速发展，中国与北美地区的经济、贸易、文化、教育等领域的往来日渐密切，从 1978 年到 1990 年，经过 20 多年的缓慢升温，90 年代后期北美地区的中医书刊出版才真正繁荣起来。

1990 年之前有关中医书刊的出版数据，根据“中医药在线”提供的材料，影响较大的有《简明人参手册》（Ginseng, A Concise Handbook）由美国药物植物专家 James A. Duke 编著，1989 年出版，274 页，售价 39.95 美元。该书介绍人参历史遗产、栽培、分类、化学、药理、免疫以及经济效益等几部分，但这本书把人参价值与胡萝卜等量齐观，显然大大低估了人参的价值。《精灵之药——灵芝》一书（Reishi Mushroom: Herb of Spiritual Potency and Medical Wonder）由 Terry Willard 教授编著，1990 年出版，167 页，售价 14.95 美元，据称这是有关灵芝的第一本英文专著，这本书概述了中日两国有关灵芝的历史和临床应用，也展望了作为肿瘤化疗和放疗辅助药的前景，书末附录有关菌类补剂的物种名录，参考文献和索引。灵芝当时是美国市场上是畅销货，作者编写此书的目的是为了推广灵芝，因此过度地抬高了灵芝的价值。此外还有 Jake Fratkin 的《中草药专利处方》和 Subhuti Dhermananda 的《丝绸和纸张的处方》等书。Dharmananda 独特的贡献在于，他梳理了中国处方的历史，即从一个方剂学家的角度进行写作，他注意组成这些成方的机制，这些成方是怎样衍生出来的，一个处方又是怎样从另一个处方发展演变而成的，每一组药物与中国医学史上重要的学术流派联系在一起。

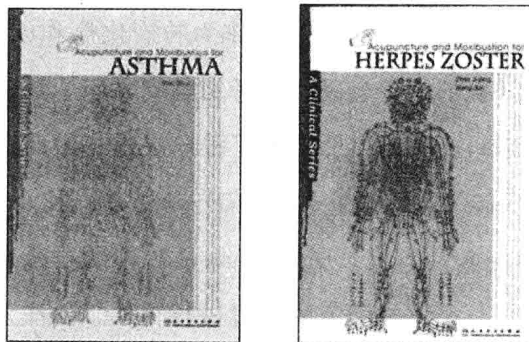
有关中医类期刊有《美国针刺疗法杂志》（American Journal of Acupuncture），创办于 1973 年；《美洲中国医学杂志》（American Journal of Chinese Medicine），1973 年创办；《传统针刺法杂志》（Journal of Traditional Acupunc-



ture), 创办于 1977 年;《国际临床针刺杂志》(International Journal of Clinical Acupuncture), 该杂志是由中国科学出版社(北京)和美国阿洛顿出版社(纽约)合作, 由前者负责编辑, 后者负责出版发行, 1990 年创办;《草药谱》(HERBALGRAM), 由美国植物学会和草药研究基金会主办, 创刊于 1983 年;《草药、香料与药用植物杂志》(Journal of Herbs, Spices, Medical Plants), 由美国马萨诸塞州大学土壤与植物系克拉考教授主编, 创刊于 1991 年^①。

20 世纪 90 年以后, 中医图书出版迅速增多。1990 年, 美国国立医学图书馆专门聘请中国文献研究专家赴美指导整理美国所藏的历代中医药学文献资料,《黄帝内经》在美国出版了三种译本。而且美国图书市场上专门出现了一些以中医药学书籍为主的出版公司, 这些公司近年来大量出版中医类图书, 至今天已经有超过 1000 种之多。

具有代表性的是美国马萨诸塞州的 Redwing Book Company 公司(详见 <http://www.redwingbooks.com/home/books>), 这家公司网站上大约有几百种中医图书, 既有内经、伤寒、本草等古典的译本, 也有世界各国知名中医、针灸专家的论文集, 这些书绝大多数都是出版于 1990 年代之后。



(美国 Redwing Book Company 引进人民卫生出版社的图书, 图片来源 <http://www.redwingbooks.com/home/books>)

进入 21 世纪后, 随着中国自己出版各类中医图书的增多, 尤其是 2005

^① 资料来源:“中医药在线”, <http://www.cintcm.com/default.htm>